

Un sufijo de importación: el papel de *-ing* en el español actual

An import suffix: the role of *-ing* in current Spanish¹

Elisenda Bernal^{2,a} 

² Profesora agregada Serra Húnter, Universitat Pompeu Fabra, España

 aelisenda.bernal@upf.edu

Recibido: 18/12/2023; Aceptado: 08/05/2024

Resumen

En este trabajo se analizan los neologismos lexicográficos formados con el sufijo *-ing*, tomado del inglés, recogidos por el *Observatori de Neologia* de la Universitat Pompeu Fabra, para mostrar cómo estas voces no se pueden considerar pseudoanglicismos, sino que se trata de palabras construidas en español: el sufijo *-ing* en español se insiere en una regla de formación de palabras muy distinta de la que tiene en inglés, en el que es un sufijo de acción y efecto deverbal. En cambio, en español *-ing* se adjunta mayoritariamente a bases nominales y su significado tiene una connotación pragmática lúdica que no tiene en inglés. Asimismo, se plantea su inclusión en un diccionario general de lengua y se propone su representación lexicográfica.

Palabras clave: derivación; sufijo *-ing*; neologismos; diccionario.

Abstract

In this paper we analyze the lexicographic neologisms formed with the suffix *-ing*, taken from English, collected by the *Observatori de Neologia* of the Universitat Pompeu Fabra, to show how these words cannot be considered pseudo-Anglicisms, but rather words built in Spanish: the suffix *-ing* in Spanish is inserted in a word-formation rule very different from the one it has in English, in which it is a suffix of deverbal action and effect. However, in Spanish *-ing* is mostly attached to nominal bases and its meaning has a playful pragmatic connotation that it does not have in English. Moreover, its inclusion in a general language dictionary and its lexicographic representation are proposed.

Keywords: derivation; suffix *-ing*; neologisms; dictionary.

¹ Este artículo se inscribe en el marco del proyecto Lexical (*Neología y diccionario: análisis para la actualización lexicográfica del español*), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, y la Agencia Estatal de Investigación (PID2020-118954RB-I00/MICIN/AEI/10.13039/501100011033).

1. INTRODUCCIÓN

Recurrir a tomar palabras prestadas de otras lenguas constituye un recurso legítimo para incrementar el caudal léxico, pero es innecesario desde el punto de vista lingüístico interno de una lengua (Cabré 2000), ya que la entrada y sanción indiscriminada de préstamos podría llegar a desdibujarla y a poner en cuestión su capacidad de cubrir las necesidades denominativas y expresivas con sus propios recursos. A pesar de ello, la aparición de préstamos en español es frecuente en los medios de comunicación que, además, sirven de plataforma de difusión. De hecho, es el recurso más frecuente en la actualidad, tal y como muestran los datos de Bernal (2022b), en que el préstamo encabeza la lista de procedimientos, con un 29,33 % de casos (2 645 sobre 9 015 neologismos lexicográficos distintos), seguido a distancia por la prefijación (20,58 %) y la sufijación (14 %). Por lo general, se toman prestadas unidades léxicas, aunque también es posible, en un grado mucho menor, tomar prestados elementos derivativos o flexivos (Seifart 2013, García Velasco 2020), especialmente en contextos de contacto de lenguas.

En este contexto, la influencia del inglés sobre otras lenguas llena páginas de estudios diversos. Por citar uno de los más recientes, en el volumen editado por Kaltz, Meiser & Munske (2020) se analiza la presencia de anglicismos en diez lenguas europeas (alemán, sueco, islandés, neerlandés, francés, italiano, español, polaco, ruso y checo); por otro lado, en el volumen editado por Rodríguez González (2022) se revisa el papel que juegan los anglicismos en diversos campos especializados, así como en contextos argóticos, además de contar también con estudios más panorámicos sobre la presencia en los medios o en el español no peninsular.

Así, el número de préstamos del inglés no deja de aumentar en el uso diario. Por lo que respecta a *-ing*, ya el *Diccionario de voces de uso actual (DVUA)* de Alvar Ezquerra (1994) incluía 53 entradas terminadas con este sufijo, que, aunque solo suponían el 1 % del lecionario, constituido por 5 309 neologismos lexicográficos, conforman una buena muestra de casos, que se recogen en la tabla 1:

Tabla 1. Entradas con *-ing* del DVUA

<i>antidoping, antidumping, bodybuilding, camping, catering, consulting, cracking, cycling, doping, dribbling, ecomarketing, factoring, filling, fixing, footing, full-finishing, goming, happening, holding, jogging, karting, leasing, legging, lobbying, mailing, merchandising, miniholding, overbooking, packaging, parking, passing, pressing, puenting, rafting, ranking, rating, sanfermining, soling, sparring, splitting, standing, stretching, stripping, surfing, telemarketing, trading, training, trekking, walking, windsurfing, wrestling, zapping.</i>

Como hemos señalado, esta presencia de palabras con *-ing* responde al incremento considerable que ha experimentado el léxico español en las últimas décadas en relación con los préstamos del inglés, y que ha sido destacado y analizado por diversos autores (Battaner & Bernal 2020, Mott 2015, Prat Sabater 2019, Rodríguez González 2013, entre otros). Este aumento, en general, se concreta en préstamos tomados directamente del inglés, como *benchmarking* ‘evaluación competitiva comparada de productos, servicios, etc., de una empresa con los del líder del mercado para definir estrategias para alcanzarlo o intentar superarlo’, *misreading* ‘malinterpretación’ o *scrapbooking* ‘montaje de álbumes de recortes’, pero en este trabajo nos vamos a centrar en un caso particular de préstamo del inglés: el préstamo del sufijo *-ing*, presente en el español desde hace décadas, que ha acabado por integrarse de pleno en la lengua actual y que crea voces como *aceituning* o *palabroting*, que enseguida llaman la

atención por su aparente transgresión formal:

- (1) Tunear la aceituna: con hueso, sin hueso, rellenas de anchoa..., el *aceituning* persigue que españoles, franceses y británicos incrementen el uso de este fruto. (*El País*, España, 13/2/2014)
- (2) Así que, si se ha dado al *palabroting* durante el confinamiento, quizá se ha librado de algún tipo de problema mental. (*Las Provincias*, España, 20/6/2020).

Si volvemos a los datos de la [tabla 1](#), se observa fácilmente que una gran mayoría corresponde a palabras tomadas del inglés, excepto en tres casos: *goming*, *puenting* y *sanfermining*. Veamos a continuación sus entradas en el DVUA:

- (3) **goming** *m.* Salto elástico.
Algo diferente es el salto elástico, también llamado *bungee*, *bengi*, *goming* o *gomeo*, en el que varía el material utilizado, pero cuyo fin en esencia es el mismo: satisfacer la ancestral atracción que el hombre siente hacia el vacío y superar el miedo que le provoca. *Muy Interesante* (n.º 144), V-93, 91.
- (4) **puenting** *m.* Actividad deportiva en la que el practicante se lanza al vacío desde un puente, al que está sujeto mediante unas cuerdas que ata a sus pies.
1. Se trata de una variante insólita del *puenting* —un ejercicio acrobático en el que uno se arroja al vacío desde un puente—, practicada por Patric Bernaud, un campeón francés de motociclismo. *Conocer* (nº 119), XII-92, 15d. [+4 contextos más]
- (5) **sanfermining** *m. fest.* Encierro de los toros en las Fiestas de San Fermín, en Pamplona.
El encierro. ‘Sanfermining’. *El País*, 10-VII-93, 31 (titular).

Fijémonos que en 3 y 4 las bases a las que se adjunta *-ing* son un sustantivo común del español, respectivamente *goma* y *puente*, y en ambos casos se usa para designar una actividad deportiva, con una suerte diversa tras el paso de los años: *goming* ha dejado de aparecer en los medios, mientras que *puenting* alcanzó el diccionario en la 23.ª edición del *DLE* (2014) —junto a *camping*, *footing*, *parking*, *sparring* y *overbooking*, entre otros³—, con la definición ‘deporte de riesgo que consiste en tirarse al vacío desde un puente u otro lugar elevado, sujetándose con una cuerda elástica’. Es más interesante el ejemplo 5, en el que la base es un nombre propio y sintagmático: *San Fermín*. En este caso, el DVUA añade la marca de *festivo*, que no tienen los otros dos.

Atendiendo a los datos del CREA, la primera documentación de *puenting* es de 1990, por lo que se puede suponer que cuatro años más tarde se había estabilizado suficientemente en la lengua como para dejar de causar sorpresa, y que *goming* fue demasiado fugaz (el CREA no lo recoge). En cambio, la formación *sanfermining* llama más la atención por su estructura morfológica, y es una muestra de lo que empezó en esa época con el sufijo *-ing*, una manera de

³ En la edición actual del *DLE* (consulta: 1/12/2023) se registran los veinticuatro vocablos siguientes con el sufijo *-ing*: *antidumping*, *aquaplaning*, *balconing*, *camping*, *casting*, *catering*, *dumping*, *footing*, *grooming*, *holding*, *jogging*, *leasing*, *lifting*, *living*, *marketing*, *overbooking*, *parking*, *puenting*, *rafting*, *ranking*, *sexting*, *sparring*, *standing* y *windsurfing*.

denominar actividades deportivas, tal y como recoge el contexto de *cycling* del DVUA:

- (6) **cycling** *m.* Ejercicio físico consistente en correr en bicicleta durante cierto tiempo, dentro o fuera de la ciudad, solo o en grupo, sin afán competitivo.
Al footing le sucedió el jooging [sic] (sólo hay una diferencia de grado entre ambos) y luego el walking, y en pocos años han surgido en Estados Unidos numerosas y nuevas actividades físicas acabadas en ing (cycling, training...). Conocer (n.º 113), VI-92, 71c.

En los apartados siguientes analizamos las voces nuevas creadas con *-ing*, revisamos su estatus y su carga pragmática, así como sus implicaciones para la morfología y la lexicografía.

2. UN NUEVO SUFIJO DEL ESPAÑOL

2.1. Algo pasa con *-ing*: la estela del inglés

Como hemos señalado en § 1, en este trabajo nos ocupamos de las construcciones del tipo *puenting*, en las que la base es una palabra española, y en las que aparentemente se ha tomado prestado el patrón morfológico del inglés formado sobre este sufijo. En este sentido, se trata de casos distintos de los falsos préstamos, que Gusmani (1981), para voces del italiano, como *footing* o *recordman*, inexistentes en inglés, caracteriza del modo siguiente:

- A) El falso préstamo presupone el conocimiento de algunas estructuras características de la lengua extranjera.
- B) El falso préstamo implica la voluntad de imitar construcciones de la lengua extranjera, debido a su prestigio en determinados ambientes sociales o lenguajes técnicos.
- C) El falso préstamo consiste en crear formaciones analógicas sobre modelos extranjeros conocidos por medio de una masa importante de préstamos léxicos o por conocimiento directo de la lengua extranjera (bilingüismo individual en ciertos sectores técnicos o cultos).
- D) El modelo extranjero no se reproduce directamente, sino que solo se toma como punto de referencia para creaciones autónomas ulteriores.

Así, la productividad de determinados morfemas y elementos formativos de la lengua modelo (o lengua donante, en términos de Eliasson 2018) en la lengua de acogida deviene un factor decisivo del proceso lingüístico que Schweickard (1991: 78) sitúa en el origen de numerosos pseudoanglicismos⁴, como *parking* y *jazzman*, que son, sin embargo, percibidos como anglicismos reales en otras lenguas:

Hier geht es darum, daß bestimmte Wortbildungselemente des Englischen (vor allem *-ing* und *-man/-woman*) in einer anderen Sprache eine unabhängige Produktivität entwickeln und in englischen

⁴ Vid. Rodríguez González (2013) para una revisión detallada del concepto de pseudoanglicismo, dentro del cual distingue cinco tipos: léxico, morfológico, semántico, fonológico y sintáctico.

erscheinenden Zusammensetzungen verwendet werden, die im Englischen selbst jedoch nicht vorhanden sind⁵

En esta línea se sitúa también, para el catalán, [López del Castillo \(2002, s. v. -ing\)](#), quien afirma que, a pesar de que se parte de lexemas ingleses, la cantidad de casos en juego que obedecen a una significación genérica de ‘acción y efecto’, junto con la familiarización de palabras ya reconocidas, como *dopar-se* ‘doparse’ - *dòping* ‘dopaje’, *aparcament* ‘aparcamiento’ - *pàrquing* ‘parking’, y la semejanza formal de muchas formas entre inglés y catalán en muchos otros casos (el autor señala los de *càmping* ‘camping’, *caravàning* ‘actividad que consiste en viajar y alojarse en una caravana o vehículo acondicionado para vivir en él’, *dàncing* ‘sala pública de baile’ o *plànning* ‘organización de actividades u operaciones con arreglo a un plan o programa’, entre otros) influye para que los hablantes la perciban como un conjunto interrelacionado morfológica y semánticamente.

Más allá de la semejanza y coincidencia formal que se da entre algunas palabras, los casos que analizaremos con el sufijo *-ing*, procedentes de los datos del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra, son una muestra de un patrón que difiere del de la lengua original, en la que *-ing* es un sufijo que crea nombres de acción deverbal, como *mansplaining* ‘explicación condescendiente que da un hombre a una mujer’, *unboxing* ‘desempaquetado’ o *learning* ‘aprendizaje’, tal y como señala [Dixon \(2014: § 9.4.6.a\)](#), que destaca su alta productividad en el inglés actual, por su capacidad de combinar con una gran variedad de verbos (e incluso con algunos nombres, con mucha menos frecuencia).

Como ya apuntan [Prat Sabater \(2019\)](#) y [Bustos \(2019\)](#), a pesar de su origen foráneo, el sufijo *-ing* se puede integrar en otras lenguas. Sin embargo, hay que tener en cuenta que se toma el morfema, pero no el patrón morfológico: si en inglés las bases son verbos, los datos neológicos del español muestran cómo *-ing* se adjunta mayoritariamente a sustantivos, que pueden ser simples o complejos, pero también nombres propios, tal y como se recoge en la [tabla 2](#)⁶:

Tabla 2. Bases de los neologismos lexicográficos con el sufijo *-ing*

Sustantivos simples	9	<i>aceituning, ataudoning, edredoning, hoteling, monarquing, moting, seriing, sofining, terrazing.</i>
Sustantivos complejos	4	<i>gilipolling, mamading, palabroting, suiciding.</i>
Nombres propios	1	<i>Everesting.</i>
Verbos	3	<i>compring, duching, embarquing.</i>

Esta lista, de solo 17 casos, es fácilmente ampliable si se tiene en cuenta que, al fin y al cabo, los datos procedentes de la prensa de amplia difusión tienden a mantener un registro formal que dificulta que determinadas formas aparezcan, aunque en conversaciones informales pueden aparecer espontáneamente casos, tal y como se recogen ejemplificados en diversos trabajos: *siesting, vacuning y vermuting* ([Fábregas 2023](#)), *viding y duerming* ([García Casado 2020](#)), *péting* ([Gallego 2019](#)), *tumbing y sillóning* ([Rodríguez González 2013](#)), *cuering y metring* ([Mott 2015](#)), *paseing y charling* ([Rifón 2011](#)). Precisamente, [Rifón \(2011: 13-4\)](#)

⁵ «La cuestión es que ciertos elementos de formación de palabras del inglés (*-ing* y *-man/-woman*, especialmente) desarrollan una productividad independiente en otra lengua y se utilizan en composiciones que parecen inglesas pero que no están presentes en el inglés propiamente dicho» (traducción nuestra).

⁶ En noviembre de 2023 se presentó la actualización 23.7 del *DLE*, por lo que hemos suprimido de la tabla la voz *balconing*, que hasta entonces ofrecía 17 ocurrencias (la primera de 2010).

apuntaba lo siguiente:

Pero, lo más preocupante no son estos préstamos que mantienen su lejanía con el español, lo problemático es cuando el sufijo *-ing* se convierte en un sufijo que los hablantes españoles son capaces de unir a una palabra española para formar una nueva palabra española; por ejemplo, en *puenting* se han unido una palabra propia, puente, y un sufijo prestado, *-ing*, para crear una palabra propia, no un préstamo, pues en inglés es *bungee jumping*.

¿Estaremos, entonces, asistiendo al nacimiento de un nuevo sufijo español? Sí es así, es emocionante, como todo parto.

Por su parte, Mott (2015: 193) muestra una actitud más de alerta: «there can be no justification for many of the *ing* forms that are used in Spanish other than the desire to impress and make other people believe that the speaker is up to date in linguistic usage». Coincidimos con Rifón en considerar que lo que ha sucedido con el sufijo *-ing* en el proceso de integrarlo en la nómina de sufijos disponibles para el español no es motivo de alarma, debido a las características que aporta a las palabras que se crean con él, y que tratamos en el apartado siguiente.

2.2. Marcando la diferencia: el valor pragmático de *-ing* en español

En Bernal (2022b), a partir de un análisis de neologismos lexicográficos de cinco años (2015-2019), se muestra cómo uno de cada tres neologismos detectados es un préstamo de otra lengua, mayoritariamente del inglés (el 62,91 % del total de préstamos), hecho que se explica como una muestra más de globalización cultural que, más allá de nutrir la lengua de un modo directo, también influencia, de un modo más sutil, la formación de palabras patrimonial.

Es en este sentido en el que *-ing* ha ido asentándose en la lengua española⁷, adquiriendo características propias, que lo alejan de su uso original, ya que se usa con un significado de ‘actividad pretendidamente deportiva’, donde prevalece la intención irónica y humorística de los hablantes, que es propia del registro coloquial, tal y como se puede observar en ejemplos como los siguientes:

- (7) El *duching* llega a Gran Hermano 15: Omar y Paula mantienen su primer escarceo sexual en las duchas de la casa, inaugurando así una nueva modalidad postedredoning. (*La Vanguardia*, España, 3/10/2014)
- (8) Otro argumento para los amantes del *sofing*: el exceso de ejercicio puede deteriorar la calidad del semen. (*Diario de León*, España, 23/4/2019)
- (9) Mis compañeros de autobús se van a practicar el *embarquing*, disciplina deportiva que consiste en hacer cola para comprar un billete de ferry, hacer cola para el ferry, y hacer cola en el lavabo del ferry, todo ello con chorrocientas mil maletas que transportan una casa. (*El País*, España, 5/8/2000).

Así, a pesar de que se trata de contextos publicados en medios de amplia difusión, se divisa el tono informal, que es muy claro en 9, donde también aparece un compuesto lúdico, *chorrocientas*, para incidir, de modo humorístico, en el hecho de que se está aludiendo a una

⁷ En Bernal (2022a) se analiza el caso paralelo para el catalán, donde se dan casos inéditos en otras lenguas, como *pànxing* ‘situación de ocio y relax’, formado sobre *panxa* ‘barriga’, o *pènquing* ‘trabajo’, formado sobre *pencar* ‘coloquialmente, trabajar’.

cantidad muy elevada. Todo indica, pues, que en español el sufijo *-ing* se incorpora con un patrón morfológico y un significado y un uso totalmente distinto del que tiene *-ing* en inglés: no se pretende crear un supuesto anglicismo, sino que la intención es dotar de un sentido lúdico a las palabras con las que se combina. Este valor pragmático con el que va asociado, por otro lado, hace que no entre en competencia con el resto de los sufijos de acción deverbales del español, que ya es especialmente rica en posibilidades: la *NGLE* (§ 5.2-5.11h) recoge los sufijos de nombres de acción y efecto *-ción, -miento, -mento, -aje, -dura, -a, -e, -o, -ada, -ado, -ido, -ón, -era* y *-azo* (con sus respectivos alomorfos), pero también otros menos frecuentes, como *-ncia, -nza, -dera, -ío, -ato, -ata, -azgo, -toria* y *-torio*. En total, se trata de 23 sufijos de sustantivos deverbales, con lo que se esperaría que el español no necesite incorporar ningún otro. Sin embargo, el recurso de formar palabras con *-ing* ha encontrado su lugar, porque no entra en competencia con los sufijos ya existentes, precisamente por el valor pragmático que aporta⁸.

Ciertamente, la mayoría de las formaciones con *-ing* son formaciones efímeras que no suelen trascender el contexto comunicativo en el que nacen, tal y como se desprende de la tabla siguiente.

Tabla 3. Frecuencia de los neologismos lexicográficos

Neologismo	BOBNEO	CORPES XXI ⁹
<i>aceituning</i>	1	1
<i>ataudoning</i>	1	—
<i>compring</i>	2	—
<i>duching</i>	1	—
<i>edredoning</i>	21	2
<i>embarquing</i>	1	—
<i>everesting</i>	1	—
<i>gilipolling</i>	1	—
<i>hoteling</i>	1	—
<i>mamading</i>	2	—
<i>monarquing</i>	1	—
<i>moting</i>	1	—
<i>palabroting</i>	1	—
<i>seriing</i>	1	—
<i>sofing</i>	1	—
<i>suiciding</i>	1	—
<i>terrazing</i>	2	—

En la [tabla 3](#) llama la atención que solo cuatro de los diecisiete neologismos se registran más de una vez en *BOBNEO* (*compring*, *edredoning*, *mamading* y *terrazing*) y solo dos de ellos aparecen también en *CORPES XXI* (*aceituning* y *edredoning*¹⁰). En su mayoría, pues, son ocasionalismos con poco recorrido, aunque hay que tener en cuenta lo que apunta [Mattiello \(2018: 28\)](#): «[S]peakers rarely produce new forms on the basis of no longer productive patterns». Esto implica que, aunque aisladamente las palabras no cumplan los requisitos para poder ser incorporadas en los diccionarios (por criterios de frecuencia, extensión del uso,

⁸ Vid. [Bernal & DeCesaris \(2006\)](#), [Lindsay & Aronoff \(2013\)](#) o [Rifón \(2016\)](#) para estudios sobre rivalidad entre sufijos productivos.

⁹ La consulta se realizó el 30 de noviembre de 2023.

estabilidad, etc.), el patrón morfológico sí que los cumple y genera formaciones que son transparentes a pesar de la aparente transgresión: los hablantes los reconocen y los interpretan adecuadamente, con lo que se cumple una de las características clave de los neologismos según [Aitchison \(1987\)](#), según la cual los hablantes favorecen las nuevas formaciones que son fonológicamente, morfológicamente y semánticamente transparentes.

Más allá, pues, de formaciones híbridas ([Balteiro 2014](#), [Mott 2015](#), [García Velasco 2020](#)), estamos ante formaciones propias del español que aparecen con relativa frecuencia en el registro coloquial con un patrón morfológico y semántico regular y hasta cierto punto productivo. Por todo ello, parece justificado plantear una entrada lexicográfica propia para este sufijo nuevo del español.

3. UNA ENTRADA PARA UN SUFIJO NUEVO

El *DLE* es un diccionario que incorpora en el leuario entradas para prefijos y sufijos, así como para los elementos compositivos. En el diccionario prevalece sobre todo el criterio etimológico, por lo que morfemas como *multi-* o *micro-* se clasifican como elementos compositivos, aunque en la *NGLE* (§ 10.1c-d) se reconoce que en los estudios de gramática sincrónica, en los que se presta más atención a las propiedades combinatorias y la relación que establecen estos morfemas con las bases con las que se adjuntan, estos elementos se consideran prefijos:

multi-

Del lat. *multi-*

elem. compos. Significa ‘muchos’. *Multimillonario*, *multinacional*.

micro-

Del gr. *μικρο-* *mikro-* ‘pequeño’.

1. elem. compos. Significa ‘muy pequeño’. *Microelectrónica*, *microscopio*.

2. elem. compos. Significa ‘una millonésima (10⁻⁶) parte’. Con nombres de unidades de medida, forma el submúltiplo correspondiente. (Símb. *μ*).

En cambio, un formante como *-itis* es tratado en el diccionario como sufijo¹¹:

-itis

Del lat. cient. *-itis*, y este del gr. $-\tilde{\iota}\tau\iota\varsigma$ $-\hat{\iota}tis$.

suf. Significa ‘inflamación’. *Otitis*, *hepatitis*.

No podemos detenernos ahora en las implicaciones de estos tratamientos morfológicos que no coinciden con los de las descripciones gramaticales actuales, y remitimos a trabajos como

¹⁰ Nótese que *balconing*, que sí ha alcanzado el diccionario, tiene menos presencia en *BOBNEO* que *edredoning*, aunque en *CORPES XXI* tiene cinco ocurrencias, mientras que *edredoning* solo tiene dos. Más adelante volvemos sobre ello.

¹¹ No podemos detenernos a analizar el caso de las palabras formadas con *-itis*, pero es evidente que esta entrada no puede dar cuenta de construcciones como *mamitis*² o *titulitis*, en las que la definición, lógicamente, no tiene nada que ver con una inflamación, sino con ‘excesivo apego a la madre’ y ‘valoración desmesurada de los títulos y certificados de estudios como garantía de los conocimientos de alguien’, respectivamente. En [Bernal \(2022a\)](#) optamos por distinguir el formante culto con el sentido de inflamación del sufijo coloquial con el sentido de ‘afición excesiva’. Vid. también [Feine \(2003\)](#) y [García Platero \(2015\)](#).

los de [Pena \(1994-1995\)](#), [Díaz Hormigo \(2015\)](#) o [Bernal \(2023\)](#) para más detalle sobre el tratamiento lexicográfico de los afijos y la necesidad de incluirlos y tratarlos con rigor y de un modo completo. En este contexto, habida cuenta de la productividad que muestra el sufijo a la hora de construir palabras con sentido lúdico en el español actual, sin duda merece también su sitio en el diccionario, como ya hacen para el francés el *Trésor de la langue française* y *Le Grand Robert* ([Meinschaefer 2023](#)), del que reproducimos la entrada correspondiente:

-ing

◆ Suffixe anglais du participe présent, apparaissant en français dans de nombreux emprunts (l'un des premiers est *meeting*, 1733) et dans quelques mots (faux anglicismes) formés en français (ex. publicitaire: *schwepping*, sur le nom de marque *Schweppes*).

REM. La prononciation française courante des mots français en *-ing* est flottante, de [iŋ] à «-igne» [iɲ] en passant par [ɛ], [ɛ̃g].

En español no hay ningún diccionario general que lo incluya en su macroestructura, más allá de que aparezca como integrante de nuevas formaciones léxicas tomadas directamente del inglés o como pseudoanglicismos ([Prat Sabater 2019](#)), además de las dos ya formadas con el patrón español, *puenting* y la incorporación más reciente *balconing*.

Es alentador que [Fábregas \(2024\)](#) ya incluya *-ing* como entrada en su *Diccionario de afijos del español contemporáneo*, como consecuencia del planteamiento que explica en su introducción: recoger la información asociada a las entradas del repertorio léxico del hablante ideal del español contemporáneo (Fábregas 2024: 2). Así, plantea unas entradas que cubren desde la descripción de las bases con las que combina a las relaciones que pueda mantener un afijo con otros, pasando por la descripción de los rasgos sintácticos, el significado, el comportamiento fonológico, los alomorfos, las posibles haplologías o los problemas de clasificación y segmentación. En el caso del sufijo *-ing*, destacamos la última información que da en el apartado de tipos de significado, porque redundante en el efecto pragmático de las formaciones actuales que hemos señalado anteriormente:

Es frecuente que en estas formaciones haya cierto valor humorístico o afán de ridiculizar la práctica, a menudo proponiendo el nombre en **-ing** como una forma rimbombante, con afán de sonar novedosa o innecesariamente embellecida de designar prácticas ya existentes a las que no rodeaba ninguna idea de modernidad o novedad, como *siesting* por *siesta*, *vacuning* por *vacunación* o *vermuting* por 'tomar un vermut'.

Aun estando de acuerdo con la observación, sostenemos que más que grandilocuencia o esnobismo se trata de un divertimento intencionado por parte de los hablantes para dotar de más humor e ironía al contexto en el que se utiliza, propio del registro coloquial. En este sentido, la entrada lexicográfica para un diccionario general podría tener la forma siguiente:

-ing

Del ingl. *-ing* 'acción y efecto.

coloquial Sufijo que se adjunta mayoritariamente a nombres y, con menos frecuencia, a verbos, con el que se forman sustantivos que significan 'acción pretendidamente deportiva', con intención humorística. Ej.: *terrazing*, *sofing*, *aceituning*, *compring*.

De este modo, el diccionario daría cuenta de su uso efectivo en la lengua y su potencialidad a la hora de formar palabras nuevas, en este caso adscritas al registro coloquial y con intención humorística, porque, al fin y al cabo, la creatividad léxica revela la producción del ingenio

humano, que implica el conocimiento del sistema y la capacidad de mezclar elementos, ya sea respetando las reglas o bien desafiándolas (Bagasheva & Stamenov 2013).

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

En contra de la opinión generalizada de que los afijos de una lengua constituyen una lista cerrada, los hablantes han incorporado uno nuevo tomándolo prestado del inglés. En esta transferencia e incorporación se crea un efecto pragmático que afecta al registro y se pasa del registro estándar que posee *-ing* en la lengua original a un registro coloquial, con matices añadidos de ironía y ludicidad que no pasan desapercibidos, y que se encuentra en todas las unidades que se crean con este sufijo. Si bien estas unidades son ocasionalismos, por lo general fugaces, efímeros y circunstanciales, que se usan en contextos comunicativos puntuales, son también una muestra de la flexibilidad del léxico, que permite que se adjunte con bases muy diversas (García Velasco 2020) y que se minimicen las restricciones combinatorias, en el bien entendido de que estas modificaciones se dan dentro de los límites establecidos por los hablantes, por amplios que estos sean (Pato 2007). Por este motivo, el diccionario debería recogerlo como entrada, con información sobre las bases a las que se adjunta, su significado y el efecto pragmático que aporta. Esto, al menos, daría cuenta de las construcciones que se dan en la lengua y que son una muestra de la expresividad y la creatividad de los hablantes, que las utilizan conscientemente con intención humorística, para llamar la atención del receptor. En este sentido, pues, se confirma lo que apunta Anastassiadis-Syméonidis (2010): para una lengua, tomar prestados sufijos constituye una forma segura de introducir matices semánticos y pragmáticos más sutiles. Y, por eso, todo parece indicar que el sufijo *-ing* ha venido para quedarse.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AITCHISON, Jane (1987): *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1994): *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco/Libros.
- ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS, Anna (2010): "Pourquoi une langue emprunte-t-elle des suffixes ? L'exemple du grec et du latin". *Meta* 55/1, 147-57. En línea: <https://doi.org/10.7202/039609ar>.
- BAGASHEVA, Alexandra & Christo STAMENOV (2013): "The ludic aspect of lexical inventiveness". *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics XVIII*, 71-82.
- BALTEIRO, Isabel (2014). "The influence of English on Spanish fashion terminology: *-ing* forms". *ESP Today: Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level* 2/2, 156-73.
- BATTANER, Elena & Elisenda BERNAL (2020): "Anglizismen in gegenwärtigen europäischen Spanisch". En B. Kaltz, G. Meiser & H. H. Munske (eds.): *Englisch in europäischen Sprachen*. Erlangen: FAU University Press, 221-45. En línea: <https://10.25593/978-3-96417-319-9>.
- BERNAL, Elisenda (2022a): "Valor neològic i valor lexicogràfic dels morfemes transferits: a propòsit d' *-ing*, *-gate*, *-itis* i *-mania* en català". *Estudis Romànics* 44, 85-113. En línea: <https://10.2436/20.2500.01.335>.

- BERNAL, Elisenda (2022b): “Tendencias neológicas del español peninsular (2015-2019)”. En E. Bernal, J. Freixa & S. Torner (eds.): *La neología del español: del uso al diccionario*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 73-103.
- BERNAL, Elisenda (2023). “Morfología y lexicografía”. En S. Torner, P. Battaner & I. Renau (eds.): *Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography*. London / New York: Routledge, 51-68. 10.4324/9780429244353-6.
- BERNAL, Elisenda & Janet DECESARIS (2006): “Nominalitzacions deverbals: distribució formal i semàntica”. En *Actes del VII Congrés de Lingüística General*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, (CD-ROM).
- BUSTOS, Alberto (2019): “El sufijo *-ing*”. En línea: <https://blog.lengua-e.com/2019/el-sufijo-ing/> (consulta: 23/11/2023).
- CABRÉ, M. Teresa (2000): “La neología com a mesura de la vitalitat interna de les llengües”. En M. T. Cabré, J. Freixa & E. Solé (eds.): *La neologia en el tombant de segle. I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998) i I Seminari de Neologia (17 de febrer de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, 85-108.
- CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2023): *Corpus del Español del Siglo XXI*, versión 1.0. En línea: <https://www.rae.es/corpes> (consulta: 30/11/2023).
- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2021): *Corpus de Referencia del Español Actual*, versión 0.3 (anotada). En línea: <https://apps2.rae.es/CREA> (Consulta: 30/11/2023).
- DÍAZ HORMIGO, María Tadea (2015): “Neología aplicada y lexicografía: para la (necesaria) actualización de las entradas de los elementos de formación de palabras en diccionarios generales”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 10, 12-20. En línea: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3587>.
- DIXON, Robert M. W. (2014): *Making New Words. Morphological Derivation in English*. Oxford: Oxford University Press.
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 23.^a ed. En línea: <http://dle.rae.es>.
- ELIASSON, Stig (2018): “What do languages refrain from copying morphology? On structural obstacles to morphological borrowing”. En H. Götzsche (ed.): *The Meaning of Language*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Publishing Scholars, 46-86.
- FÁBREGAS, Antonio (2024): *Diccionario de afijos del español contemporáneo*. London / New York: Routledge.
- FEINE, Angelika (2003): “Fußballitis, Handyritis, Chamäleonitis *-itis*-Kombinationen in der deutschen Gegenwartssprache”. *Sprachwissenschaft* 28/4, 437-66.
- GALLEGO, David (2019): “*-ing*: la tendencia que lo péting”. En línea: <https://www.fundeu.es/blog/ing-la-tendencia-que-lo-peting/> (consulta: 17/11/2023).
- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (2015): “La motivación léxica en el ámbito de la glosodidáctica”. *ELUA* 29, 155-70.
- GARCÍA VELASCO, Daniel (2020): “Nominalizing *-ing* as a case of affix borrowing: An FDG account”. *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 80, 123-43. En línea: <https://doi.org/10.25145/j.recaesin.2020.80.07>.

- GUSMANI, Roberto (1981): *Saggisull'interferenza lingüística. Volume primo*. Firenze: Casa Editrice Le Lettere.
- HASPELMATH, Martin (1995): "The growth of affixes in morphological reanalysis". En G. Booij & J. Van Marle (eds.): *Yearbook of Morphology 1994*. Dordrecht: Kluwer, 1-29.
- KALTZ, Barbara, Gerhard MEISER & Horst Haider MUNSKE (eds.) (2020): *Englisch in europäischen Sprachen*. Erlangen: FAU University Press.
- LINDSAY, Mark & Mark ARONOFF (2013): "Natural selection in self-organizing morphological systems". En N. Hathout, F. Montermini & J. Tseng (eds.): *Selected Proceedings of the 7th Décembrettes. Morphology in Toulouse*. Munich: Lincom Europa, 133-53.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (2002): *Diccionari de formació de paraules*. Barcelona: Edicions 62.
- MATTIELLO, Elisa (2018): *Analogy in Word-Formation. A Study of English Neologisms and Occasionalisms*. Berlin: Walter de Gruyter.
- MEINSCHAEFER, Judith (2023): "Language contact between Italian and English: a case study on nouns ending in the suffix *-ing*". *Folia Lingüística* 57/2, 511-38. En línea: <https://doi.org/10.1515/flin-2023-2021>.
- MOTT, Brian (2015): "The rise of the English *-ing* form in Modern Spanish: A source of pseudo-Anglicisms". En C. Furiassi & H. Gottlieb (eds.): *Pseudo-English*. Berlin: De Gruyter, 175-96.
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- PATO, Enrique (2007). "La función lúdica del lenguaje y la creación de palabras por medio de sufijos y prefijos". *TINKUY* 4, 109-40.
- PENA, Jesús (1994-1995): "Formación de palabras, gramática y diccionario". *Revista de Lexicografía* 1, 163-81.
- PRAT SABATER, Marta (2019): "El sufijo *-ing* en español y catalán: análisis contrastivo desde la perspectiva lexicográfica". *Revista de Investigación Lingüística* 22, 369-96.
- RIFÓN, Antonio (2011): "*Compring, paseing & charling*". *Rinconete*. En línea: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/marzo_11/01032011_01.htm (consulta: 23/11/2023).
- RIFÓN, Antonio (2016): "Bloqueo y competición entre sufijos en la formación de sustantivos deadjetivales del español". En C. Buenafuentes de la Mata, G. Clavería Nadal & I. Pujol Payet (eds.): *Cuestiones de morfología léxica*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 35-62.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2013): "Pseudoanglicismos en español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico". *Revista Española de Lingüística* 43/1, 123-68.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (ed.) (2022): *Anglicismos en el español contemporáneo*. Berlin: Peter Lang.
- SCHWEICKARD, Wolfgang (1991): "Anglizismen in Spanischen". *Terminologie et Traduction* 1, 75-86.
- SEIFART, Frank (2013): *AfBo: A world-wide survey of affix borrowing*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. En línea: <http://afbo.info>.